

Creare un database bibliografico da un file di testo. Una proposta

Matteo Fadini

Sommario

L'articolo esamina una possibile procedura per creare un database bibliografico (`.bib`) a partire da una bibliografia presente in un file di testo ed è una rielaborazione della soluzione proposta da Beatrice Penati (PENATI).

Abstract

This article discusses the possible steps to create a bibliographic database (`.bib`) from a bibliography included in a text file, by reworking the former procedure proposed by Beatrice Penati (PENATI).

1 Introduzione

Esistono diversi strumenti per convertire in \LaTeX un testo scritto con un programma di videoscrittura; ad esempio *rtf2latex2e*,¹ il plugin per Open/LibreOffice *writer2latex*² oppure il programma a pagamento *word2latex*.³ Ciò che manca a questi programmi è la capacità di convertire efficacemente le citazioni bibliografiche e gli elenchi bibliografici in un file `.bib` correttamente formato, prerequisito fondamentale per poter gestire la bibliografia tramite \LaTeX e Bib \TeX /Biber.

Nel corso del lavoro di pubblicazione di una neonata rivista scientifica di ambito letterario,⁴ l'ostacolo maggiore è stato la conversione delle bibliografie presenti nei singoli articoli, tutti presentati sotto forma di file di testo (`.doc`, `.rtf` ecc.).

Tralasciando le ipotesi di comporre a mano *ex novo* il database bibliografico e di copiare e incollare ogni singola referenza nel file `.bib`, è stato ideato il seguente sistema, che necessita di alcuni passaggi e di un file testuale opportunamente formattato, ma che risulta una buona soluzione nel caso di bibliografie molto corpose.

La soluzione prospettata riguarda la conversione di un elenco bibliografico in formato testuale in un file `.bib`; nell'articolo si tralascia di fornire indicazioni generali sulla gestione della bibliografia con \LaTeX (per una guida introduttiva si rinvia al capitolo 7 di PANTIERI e GORDINI (2012) e alla parte

IV di PANTIERI (2009) per alcune informazioni aggiuntive).

2 Premessa

Il procedimento illustrato offre un notevole risparmio di tempo a patto che l'elenco bibliografico abbia una certa estensione, diciamo superiore alla ventina di *item*, e che contenga citazioni non eccessivamente complicate riguardanti la tipologia `book` e `article`: la presenza di indicazioni di traduzioni o prime edizioni originali, come pure le citazioni di miscellanee, non sono facilmente adattabili alla soluzione qui presentata.

3 Preparativi

Occorre anzitutto disporre di un editor di testo qualsiasi e di una versione di (Open/Libre)Office.⁵

Secondariamente, bisogna aver cura di suddividere il file di testo che presenta la bibliografia⁶ in due file separati (`bibliografia-libri` e `bibliografia-articoli`) contenenti, rispettivamente, l'elenco dei volumi e dei contributi apparsi su rivista. Per comodità di esposizione, si prenda come esempio del contenuto del primo file il testo presente nell'appendice A (si veda p. 3) e come esempio del secondo file il testo dell'appendice B (si veda p. 4).⁷

Si formattino in modo uniforme i due file: si controllino che tutti i nomi degli autori siano presentati in maniera identica ('Nome Cognome' oppure 'Cognome, Nome') e che le varie parti della citazione bibliografica siano sempre nella medesima forma e successione (es. Autore, Titolo, Luogo, Casa editrice, anno per i libri; Autore, Titolo, nome rivista, volume, anno, pagine per gli articoli). Si eliminino tutti gli spazi dopo le virgole e le virgolette caporali/alte dai titoli delle riviste tramite il comando 'cerca e sostituisci', così come tutte le indicazioni 'p.', 'pp.' e 'in'; si sostituiscano con un trattino basso (`_`) tutte le eventuali virgole presenti all'interno dei titoli e sottotitoli e si pospongano

5. Benché sia possibile utilizzare la versione libera del software, nel corso dell'articolo verrà trattato MS Word per la semplice ragione che l'utilizzo della funzione di 'Stampa unione' – passaggio necessario al processo – è più semplice con questa versione del programma.

6. Qui e nel prosieguo, con il termine *bibliografia* si intende la lista delle opere citate.

7. Gli elenchi bibliografici sono tratti dal sito del progetto LICAPV - *LIBri CAvallereschi in Prosa e in Versi* dell'Università di Pavia (LICAPV).

1. <http://rtf2latex2e.sourceforge.net>.

2. <http://writer2latex.sourceforge.net>.

3. <http://www.wordtolatex.com>.

4. La rivista in questione è «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», liberamente consultabile online all'indirizzo www.ticontre.org.

infine a dopo l'anno di pubblicazione le eventuali indicazioni di curatele e tutte le altre particolarità; nel caso di opere senza autore e, più in generale, di campi mancanti, si inserisca una virgola nel luogo mancante.

Il risultato delle operazioni sui due file è rappresentato dalle immagini 1 e 2.

Andrea da Barberino,Aspramonte,Bologna,Antiquaria Palmaverde,1951,a cura di Marco Boni
Matteo Maria Boiardo,Orlando innamorato,Torino,Einaudi,1995,a cura di Riccardo Brusaglia
.Cantari di Aspramonte inediti (Magl. VII 682),Bologna,Commissione per i testi di lingua,1981 a cura di Andrea Fassò,
Catalogue of Books printed in the XV Century now in the British Museum,London,British Museum,1963
Tammaro De Marinis,Appunti e ricerche bibliografiche,Milano,Hoepli,1940
Gaetano Melzi,Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani,Milano,Tosi,1838
Carlo Enrico Rava,Supplement à M. Sander,Le livre à figures italiens de la Renaissance Milan,Hoepli,1969.
Dennis E. Rhodes,Gli annali tipografici fiorentini del XV secolo,Firenze,Olschki,1988.
Max Sander,Le livre à figures italiens depuis 1467 jusqu'à 1530. Essai de sa bibliographie et son histoire,Milano,Hoepli,1942.
Arnaldo Segarizi,Bibliografia delle Stampe popolari italiane della R. Biblioteca Nazionale di S. Marco di Venezia,Bergamo,Istituto Italiano d'Arti Grafiche,1913.

FIGURA 1: Schermata del file `bibliografia-libri` formattato come detto sopra

Umberto Ciancielo,Materia leggendaria e giullaresca nel cantare di San Giusto Paladino,Archivum romanicum,XX,1935,183-211.
Umberto Ciancielo,Contributo allo studio dei cantari di argomento sacro,Archivum romanicum,XXII,1938,163-84.
Carlo Dionisotti,Appunti sui cantari e romanzi,Italia medioevale e umanistica,XXXII,1989,227-61
Lamberto Donati,Un'edizione quattrocentesca del Libro della Regina Ancoira,La Bibliofilia,XLVII,1945-40.
Neil Harris,The 'Unicum' of the Second Edition of Boiardo's Orlando innamorato and a Forgery of the Last Century,Rivista di letteratura italiana,IV,1986,519-36.
Neil Harris,Il Guernino o l'Ancoira a scelta in una silografia quattrocentesca,La Bibliofilia,XXI,1989,95-100.
Stefan Hartung,Komplexes Spiel mit epischer Tradition und die Abwertung der Karlsfigur in Innamoramento di Carlo Magno (1481). Eine Widerlegung der Fusionstheorie der Boiardo Forschung,Romanische Forschungen,CIII,1991,172-210.
Martin Lowry,Nel Beretini Convento: The Franciscans and the Venetian Press (1474-78),La Bibliofilia,LXXXV,1983,27-40.
Elio Meli,Nella selva dei Rinaldi: poemetti su Rinaldo da Mont'Albano in antiche edizioni a stampa,Studi e problemi di critica testuale,XVI,1978,193-215.
Cristina Montagnani,Per l'edizione dell'Orlando Innamorato: una premessa linguistica,Studi di filologia italiana,XLVI,1988,131-61.

FIGURA 2: Schermata del file `bibliografia-articoli` formattato come detto sopra

3.1 Creazione del file csv

Dopo aver predisposto in maniera opportuna i due file come appena spiegato, li si salvano come testo (.txt, con codifica UTF 8; ciò comporterà l'eliminazione di tutta la formattazione) e, successivamente, si rinominano i file con l'estensione .csv. A questo punto si possono aprire i file con un programma quale MS Excel o Open/LibreOffice Calc (si consiglia la seconda ipotesi, poiché la versione libera gestisce in maniera migliore la codifica UTF8).

3.1.1 bibliografia-libri.csv

Si apra il file `bibliografia-libri.csv` con uno dei programmi appena nominati. Se i nomi degli autori sono presenti nella forma "Nome Cognome" si aggiungano due colonne all'immediata destra di quella contenente i nomi, si evidenzino la colonna contenente i nomi e poi si segua il percorso Dati→Strumenti dati→Testo in colonne. L'operazione porta all'inserimento dei nomi e dei cognomi nelle due colonne a destra appena create. Per completare l'operazione si elimini la prima colonna contenente i nomi completi.

A questo punto, si inserisca una riga all'inizio del file e si annotino opportunamente le colonne con una legenda (es. nome, cognome, titolo, luogo ecc.). Si inseriscano due nuove colonne a sinistra della prima e si digiti questa formula nella cella B2:

```
=SE(D2=0;F2&" ":"&H2;D2&" ":"&H2)
```

laddove la colonna D contiene i cognomi degli autori e la colonna F i luoghi di edizione e H l'anno di stampa; questa formula produrrà come risultato "Cognome:anno", se è presente un cognome, oppure "Luogo:anno", se si tratta di un testo senza responsabilità d'autore. Dopodiché si inserisca nella cella A2 questa formula:

```
=SOSTITUISCI(B2;" ":";")
```

che eliminerà gli eventuali spazi all'interno dei cognomi composti. A questo punto si copino le due formule e le si incollino in tutte le celle della colonna. Si aggiunga una ulteriore colonna a sinistra chiamata "key", si copi il contenuto della colonna nella quale sono state inserite le formule anzidette e si incollino in maniera speciale il contenuto (tasto destro→Incolla speciale→Valori). Fatto ciò, si eliminino le colonne contenenti le formule e si salvi il file, mantenendo sempre il formato .csv.

A questo punto il file avrà l'aspetto illustrato dall'immagine 3.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	key	nome	cognome	titolo	luogo	edizione	anno	note
2	Andrea da Barberino	Andrea da Barberino	Aspramonte	Orlando innamorato	Bologna	Antiquaria Palmaverde	1951	a cura di Marco Boni
3	Boiardo	Matteo Maria	Boiardo	Orlando innamorato	Torino	Einaudi	1995	a cura di Riccardo Brusaglia
4	Boiardo	Matteo Maria	Boiardo	Cantari di Aspramonte inediti (Magl. VII 682)	Bologna	Commissione per i testi di lingua	1981	a cura di Andrea Fassò
5	Dionisotti	Carlo	Dionisotti	Appunti sui cantari e romanzi	Bologna	British Museum	1963	
6	De Marinis	Tammaro	De Marinis	Appunti e ricerche bibliografiche	Milano	Hoepli	1940	
7	Melzi	Gaetano	Melzi	Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani	Milano	Tosi	1838	
8	Rava	Carlo Enrico	Rava	Supplement à M. Sander, Le livre à figures italiens de la Renaissance	Milano	Hoepli	1969	
9	Rhodes	Dennis E.	Rhodes	Gli annali tipografici fiorentini del XV secolo	Firenze	Olschki	1988	
10	Sander	Max	Sander	Le livre à figures italiens depuis 1467 jusqu'à 1530	Milano	Hoepli	1942	
11	Segarizi	Arnaldo	Segarizi	Bibliografia delle Stampe popolari italiane	Bergamo	Istituto Italiano d'Arti Grafiche	1913	
12								

FIGURA 3: Schermata del file `bibliografia-libri.csv` al termine delle operazioni

3.1.2 bibliografia-articoli.csv

Quanto descritto riguarda ovviamente le citazioni di libri; nel caso degli articoli occorrerà prevedere altre colonne (es. "nome_rivista", "volume", "pagine" ecc.) e il risultato sarà quello illustrato dall'immagine 4.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	key	nome	cognome	titolo	rivista	numero	anno	pagine
2	Ciancielo	Umberto	Ciancielo	Materia leggendaria e giullaresca nel cantare	Archivum romanicum	XX	1935	183-211
3	Ciancielo	Umberto	Ciancielo	Contributo allo studio dei cantari di argomento sacro	Archivum romanicum	XXII	1938	163-84
4	Dionisotti	Carlo	Dionisotti	Appunti sui cantari e romanzi	Italia medioevale e umanistica	XXXII	1989	227-61
5	Donati	Lamberto	Donati	Un'edizione quattrocentesca del Libro della Regina Ancoira	La Bibliofilia	XLVII	1945	40
6	Harris	Neil	Harris	The 'Unicum' of the Second Edition of Boiardo's Orlando innamorato and a Forgery of the Last Century	Rivista di letteratura italiana	IV	1986	519-36
7	Harris	Neil	Harris	Il Guernino o l'Ancoira a scelta in una silografia	La Bibliofilia	XXI	1989	95-100
8	Hartung	Stefan	Hartung	Komplexes Spiel mit epischer Tradition und die Abwertung der Karlsfigur in Innamoramento di Carlo Magno	Romanische Forschungen	CIII	1991	172-210
9	Lowry	Martin	Lowry	Nel Beretini Convento: The Franciscans and the Venetian Press	La Bibliofilia	LXXXV	1983	27-40
10	Meli	Elio	Meli	Nella selva dei Rinaldi: poemetti su Rinaldo da Mont'Albano in antiche edizioni a stampa	Studi e problemi di critica testuale	XVI	1978	193-215
11	Montagnani	Cristina	Montagnani	Per l'edizione dell'Orlando Innamorato: una premessa linguistica	Studi di filologia italiana	XLVI	1988	131-61
12								

FIGURA 4: Schermata del file `bibliografia-articoli.csv` al termine delle operazioni

3.2 File bibliografia-libri.bib tramite "stampa unione"

Si crei un file con MS Word contenente questo testo:

```
@book{,
author = {},
title = {},
address = {},
publisher = {},
year = {},
note = {}}
```

A questo punto si segue questo percorso: Lettere→Seleziona destinatari e si selezioni il file .csv appena creato. Con alcuni opportuni passaggi (menù Lettere→inserisci campo unione), si inseriscano i relativi campi nel file di testo (“cognome, nome” in corrispondenza di `author`, “key” in corrispondenza di `@book` ecc.). Si copi e incoll in basso il contenuto del file, inserendo prima di `@book` il campo unione “Next” e si ricopi il contenuto tante volte quanti sono i riferimenti bibliografici.

Cliccando su “Anteprima risultati” si ottiene il file bibliografico correttamente composto: le immagini 5 e 6 mostrano l’aspetto che avrà il file in questione, prima e dopo l’anteprima dei risultati. A questo punto occorre solamente sostituire i trattini bassi con la virgola e inserire (manualmente) i campi `subtitle` e simili laddove opportuno. Si salvi il file come testo (.txt) e lo si rinomini con l’estensione .bib.

Aperto il file così rinominato si ottiene il database bibliografico ricercato.

Anche in questo caso, l’esempio riguarda le citazioni di libri, ma è facilmente adattabile al caso di articoli.

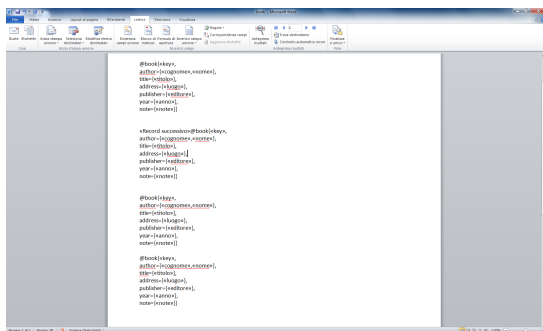


FIGURA 5: Schermata del file word con le formule

4 Conclusioni e limiti

Come si è visto, l’intera procedura consta di numerosi passi che, nonostante siano semplici, richiedono tempo e concentrazione. Questo sistema può essere di una qualche utilità solo a patto di dover trasformare un corposo elenco bibliografico testuale in un database bibliografico e solo se il file che li contiene presenta le varie citazioni in maniera uniforme.

Per esperienza, negli studi umanistico-letterari, la maggior parte dei riferimenti bibliografici è a libri o ad articoli: come già detto, questo sistema

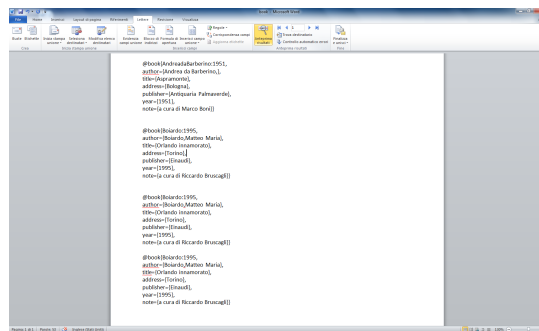


FIGURA 6: Schermata del file word al termine delle operazioni

obbliga a rifare tutta la procedura per ogni tipologia bibliografica e, di conseguenza, è consigliabile solo se la stragrande maggioranza delle citazioni appartiene a non più di tre tipologie.

Riferimenti bibliografici

LICAPV. *Libri CAvallereschi in Prosa e in Versi*.

URL <http://lica.unipv.it/index.php>.

PANTIERI, L. (2009). *Complementi all’arte di scrivere con LATEX*. URL http://www.lorenzopantieri.net/LaTeX_files/Complementi.pdf.

PANTIERI, L. e GORDINI, T. (2012). *L’arte di scrivere con LATEX*. URL http://www.lorenzopantieri.net/LaTeX_files/ArteLaTeX.pdf.

PENATI, B. «From spreadsheet (excel) to .bib file - a simple solution». URL https://www.academia.edu/1747759/From_spreadsheet_Excel_to_.bib_file_-_a_simple_solution.

Appendice A - bibliografia-libri

Andrea da Barberino, *Aspramonte*, a cura di Marco Boni, Bologna, Antiquaria Palmaverde, 1951.

Matteo Maria Boiardo, *Orlando innamorato*, a cura di Riccardo Brusca, Torino, Einaudi, 1995.

Cantari di Aspramonte inediti (Magl. VII 682), a cura di Andrea Fassò, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1981.

Catalogue of Books printed in the XV Century now in the British Museum, London, British Museum, 1963.

Tammara De Marinis, *Appunti e ricerche bibliografiche*, Milano, Hoepli, 1940.

Gaetano Melzi, *Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani*, Milano, Tosi, 1838.

Carlo Enrico Rava, *Supplement à M. Sander Le livre à figures italien de la Renaissance*, Milano, Hoepli, 1969.

Dennis E. Rhodes, *Gli annali tipografici fiorentini del XV secolo*, Firenze, Olschki, 1988.

Max Sander, *Le livre à figures italien depuis 1467 jusqu'à 1530, Essai de sa bibliographie et son histoire*, Milano, Hoepli, 1942.

Arnaldo Segarizzi, *Bibliografia delle Stampe popolari italiane della R. Biblioteca Nazionale di S. Marco di Venezia*, Bergamo, Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1913.

Appendice B - bibliografia-articoli

Umberto Cianciolo, *Materia leggendaria e giularesca nel cantare di San Giusto Paladino*, in «Archivum romanicum», XIX, 1935, pp. 183-211.

Umberto Cianciolo, *Contributo allo studio dei cantari di argomento sacro*, in «Archivum romanicum», XXII, 1938, pp. 163-84.

Carlo Dionisotti, *Appunti su cantari e romanzi*, in «Italia medioevale e umanistica», XXXII, 1989, pp. 227-61

Lamberto Donati, *Un'edizione quattrocentesca del «Libro della Regina Ancroia»*, in «La Bibliofilia», XLVII, 1945, p. 40.

Neil Harris, *The 'Unicum' of the Second Edition of Boiardo's «Orlando innamorato» and a Forgery of the Last Century*, in «Rivista di letteratura italiana», IV, 1986, pp. 519-36.

Neil Harris, *Il Guerino o l'Ancroia a scelta in una silografia quattrocentesca*, in «La Bibliofilia», XCI, 1989, pp. 95-100.

Stefan Hartung, *Komplexes Spiel mit epischer Tradition und die Abwertung der Karlsfigur im Innamoramento di Carlo Magno (1481): Eine Widerlegung der Fusionstheorie der Boiardo Forschung*, in «Romanische Forschungen», CIII, 1991, pp. 172-210.

Martin Lowry, *«Nel Beretino Convento»: The Franciscans and the Venetian Press (1474-78)*, in «La Bibliofilia», LXXXV, 1983, pp. 27-40.

Elio Melli, *Nella selva dei «Rinaldi»: poemetti su Rinaldo da Mont'Albano in antiche edizioni a stampa*, in «Studi e problemi di critica testuale», XVI, 1978, pp. 193-215.

Cristina Montagnani, *Per l'edizione dell'«Orlando Innamorato»: una premessa linguistica*, in «Studi di filologia italiana», XLVI, 1988, pp. 131-61.

▷ Matteo Fadini

Università degli studi di Trento | Dipartimento di Lettere e Filosofia

matteo dot fadini at unitn dot it